



Provincia  
di Milano



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,  
educazione interculturale*

## AI RAGAZZI E AI GENITORI STRANIERI

## AUX JEUNES ETRANGERS ET A LEURS PARENTS

Testo in lingua francese

Come funziona la scuola superiore in Italia  
Prime informazioni per l'accoglienza

Comment fonctionne l'école secondaire du  
deuxième cycle en Italie  
Premières informations pour l'accueil



## **Benvenuto nella scuola italiana**

Cari ragazzi, cari genitori,

è difficile, per voi che arrivate da paesi stranieri, orientarvi nel panorama della scuola italiana per scegliere il corso di studi più vicino alle vostre esigenze e alle vostre speranze per il futuro.

Questo libretto, con la traduzione nella lingua dei diversi paesi d'origine, vi sarà d'aiuto dandovi indicazioni utili a conoscere il nostro sistema scolastico

Il modo migliore per darvi il benvenuto ed augurarvi un'esperienza serena e positiva nella scuola di tutti è offrirvi uno strumento nella vostra lingua perché possiate scegliere insieme, con consapevolezza.

L'Assessore all'Istruzione e all'Edilizia Scolastica  
Giansandro Barzaghi

## **Bienvenue dans l'école italienne**

Chers jeunes, cher parents,

il vous est difficile, à vous qui arrivez d'un pays étranger, de vous orienter dans le panorama de l'école italienne, pour choisir l'enseignement qui répond le mieux à vos exigences et à vos espérances pour l'avenir.

Ce fascicule, traduit dans la langue des différents pays d'origine, vous aidera en vous donnant des indications pour connaître notre système scolaire.

La meilleure manière de vous donner la bienvenue et de vous souhaiter une expérience sereine et positive dans l'école est de vous offrir un instrument dans votre propre langue pour que vous puissiez choisir ensemble, en toute connaissance de cause.

Le Conseiller Municipal délégué aux établissements scolaires  
Giansandro Barzaghi

### **Presentazione del sistema scolastico in Italia**

Il sistema scolastico	pag. 4
La scelta dopo i 14 anni	pag. 5
Le scuole secondarie superiori o di "secondo grado"	pag. 6
Quale scuola secondaria ?	pag. 7

### **Accoglienza nella scuola**

Cosa fare per iscriversi a scuola	pag. 9
Informazioni sul calendario scolastico	pag.10
Cosa si fa a scuola	pag.11

### **Scuole in due parole**

Licei	pag.12
Istruzione tecnica	pag.14
Istruzione professionale; formazione professionale	pag.17

<b>Notizie utili</b>	pag.18
<b>Indirizzi utili</b>	pag.19
<b>Scheda informativa a cura della scuola</b>	pag.20

### **Présentation du système scolaire en Italie**

Le système scolaire	page 4
Le choix après 14 ans	page 5
Les écoles secondaires du deuxième cycle ou "di secondo grado"	page 6
Quelle école secondaire ?	page 7

### **Accueil dans l'école**

Comment faire pour s'inscrire à l'école	page 9
Informations sur le calendrier scolaire	page10
Ce qu'on fait à l'école	page11

### **Les écoles en deux mots**

Licei	page12
Enseignement technique	page14
Enseignement professionnel ; formation professionnelle	page17

<b>Renseignements utiles</b>	page18
<b>Adresses utiles</b>	page19
<b>Fiche d'information au soin de l'école</b>	page20

#### **Attenzione !**

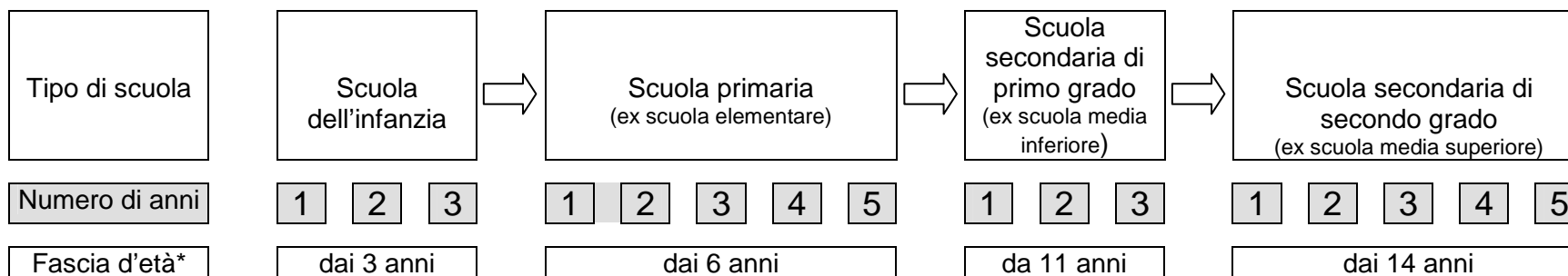
- Sei arrivato da poco in Italia ? Leggi a pagina 9
- Non hai il diploma di licenza media ? Leggi a pagina 5
- Non sai quale scuola superiore scegliere ? Leggi da pagina 12 a pagina 17

#### **Attention !**

- Tu viens d'arriver en Italie ? Lis à la page 9
- Tu n'a pas le diplôme du premier cycle ? Lis à la page 5
- Tu ne sais pas quelle école du deuxième cycle choisir ? Lis de la page 12 à la page 17.

## Il sistema scolastico italiano

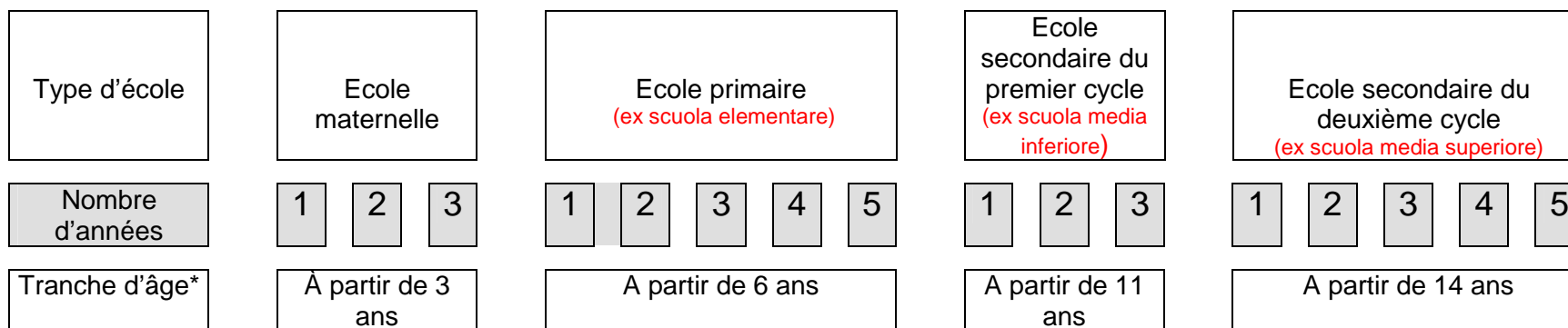
In Italia ogni alunno deve frequentare la scuola o la formazione professionale sino ai 18 anni. Questo diritto / dovere riguarda tutti gli alunni stranieri, regolari e irregolari, con o senza il permesso di soggiorno.



\* è possibile iniziare la scuola dell'infanzia a due anni e mezzo e la scuola primaria a cinque anni e mezzo

## Le système scolaire italien

En Italie, tous les élèves doivent fréquenter l'école ou la formation professionnelle jusqu'à 18 ans. Ce droit / devoir concerne tous les élèves étrangers, en règle ou non, avec ou sans permis de séjour.



\* il est possible de commencer l'école maternelle (scuola dell'infanzia) à deux ans et demi, et l'école primaire à partir de cinq ans et demi.



### COSA DICE LA LEGGE

Decreto Legislativo 15 aprile 2005, n. 76. Articolo 1.

Diritto-dovere all'istruzione e alla formazione

La fruizione dell'offerta di istruzione e di formazione costituisce un diritto e un dovere per i minori stranieri per almeno dodici anni e fino al diciottesimo anno di età.

### CE QUE DIT LA LOI

Décret Législatif 15 avril 2005, n. 76. Article 1.

Droit-devoir d'instruction et de formation

La jouissance de l'offre d'instruction et de formation constitue un droit et un devoir pour les mineurs étrangers pendant au moins douze ans, jusqu'à l'âge de dix-huit ans.

## La scelta dopo i 14 anni

Se hai **14 anni** e **il diploma** di scuola media italiana (scuola di 1° grado) o un titolo equivalente:

- ✓ puoi iscriverti ad una scuola superiore (scuola di 2° grado)

Se hai **14 anni** ma **non hai il diploma** di scuola media:

- ✓ puoi iscriverti alla scuola media per ottenere il diploma

Se hai **15 anni** (o più) e **il diploma** di scuola media italiana o un titolo equivalente:

- ✓ puoi iscriverti alla scuola superiore, oppure
- ✓ puoi iscriverti ad un corso di formazione professionale
- ✓ puoi frequentare contemporaneamente un corso in un C.T.P. (centro territoriale permanente) per imparare l'italiano

Se hai **15 anni** ma **non hai il diploma** di scuola media italiana:

- ✓ se hai frequentato almeno 9 anni di scuola nel tuo paese, puoi iscriverti alla scuola superiore, oppure
- ✓ puoi iscriverti ad un corso di formazione professionale
- ✓ puoi frequentare contemporaneamente un corso in un C.T.P. (centro territoriale permanente) per imparare l'italiano e ottenere il diploma di scuola media

## Le choix après 14 ans

Si tu as **14 ans** et **le diplôme** de l'école du 1<sup>er</sup> cycle italienne ou un titre équivalent :

- ✓ tu peux t'inscrire à l'école du 2<sup>ème</sup> cycle.

Si tu as **14 ans** mais **tu n'a pas le diplôme** de l'école du 1<sup>er</sup> cycle :

- ✓ tu peux t'inscrire à l'école du 1<sup>er</sup> cycle pour obtenir le diplôme

Si tu as **15 ans** (ou plus) et **le diplôme** de l'école du 1<sup>er</sup> cycle italienne ou bien un diplôme équivalent :

- ✓ tu peux t'inscrire à l'école du 2<sup>ème</sup> cycle, ou bien
- ✓ tu peux t'inscrire à un cours de formation professionnelle
- ✓ tu peux fréquenter en même temps un cours dans un C.T.P. (centre territorial permanent) pour apprendre l'italien.

Si tu as **15 ans** mais **tu n'as pas le diplôme** de l'école du 1<sup>er</sup> cycle italienne :

- ✓ si tu a fréquenté l'école pendant au moins 9 ans dans ton pays, tu peux t'inscrire à l'école du 2<sup>ème</sup> cycle, ou bien
- ✓ tu peux t'inscrire à un cours de formation professionnelle
- ✓ tu peux fréquenter en même temps un cours dans un C.T.P. (centre territorial permanent) pour apprendre l'italien et obtenir le diplôme de l'école du 1<sup>er</sup> cycle.

## Le scuole “secondarie superiori” o “di secondo grado”

In Italia ci sono diversi tipi di scuole con molti corsi e piani di studio.

Tutti i corsi di studio durano 5 anni e si concludono con un “esame di stato”. Gli alunni che superano l’esame ottengono un “diploma”. Dopo il diploma si può iniziare a lavorare oppure proseguire gli studi nelle Università.

Negli istituti professionali alla fine del terzo anno c’è un esame “di qualifica”. Dopo questo esame si può iniziare a lavorare oppure si può proseguire per altri 2 anni di studio e ottenere il diploma finale. Questo diploma finale è un titolo più completo, di livello più elevato e permette anche di proseguire gli studi nelle Università.

*Attenzione ! Hai già compiuto 15 anni ?*

*- se hai il diploma della scuola secondaria di primo grado italiana o un titolo equivalente, puoi iscriverti direttamente alla scuola superiore*

*- se non hai il diploma, ma hai frequentato la scuola per almeno 9 anni nel tuo paese, puoi iscriverti alla scuola superiore e contemporaneamente frequentare un corso presso i C.T.P. (centri territoriali permanenti) per ottenere il diploma.*

*- se non hai il diploma e non hai frequentato almeno 9 anni di scuola nel tuo paese, puoi comunque iscriverti ai C.T.P. e, dopo il diploma, alla scuola superiore*



### COSA DICE LA LEGGE

Circolare n°93/2005 che richiama il Decreto Legge n°76/2005 per promuovere tutti gli interventi necessari per il conseguimento del titolo conclusivo del primo ciclo

## Les écoles “secondaires du 2<sup>ème</sup> cycle”

En Italie il y a différents types d’écoles avec beaucoup de cours et de plans d’étude.

Tous les cours d’étude durent 5 ans et se terminent par un « examen d’Etat ». Les élèves qui réussissent à l’examen obtiennent un « diplôme ». Après ce diplôme, on peut commencer à travailler ou bien continuer ses études dans les Universités.

Dans les instituts professionnels, à la fin de la troisième année il y a un examen « de qualification ». Après cet examen on peut commencer à travailler ou bien on peut continuer encore 2 ans d’études et obtenir le diplôme final. Ce diplôme final est plus complet, d’un niveau plus élevé, permettant éventuellement de continuer les études dans les Universités.

*Attention ! Tu as déjà 15 ans ?*

*- si tu as le diplôme de l’école secondaire du 1<sup>er</sup> cycle italienne ou un titre équivalent, tu peux t’inscrire directement à l’école secondaire du 2<sup>ème</sup> cycle.*

*- si tu n’a pas ce diplôme, mais tu as fréquenté l’école pendant au moins 9 ans dans ton pays, tu peux t’inscrire à l’école du 2<sup>ème</sup> cycle et fréquenter en même temps un cours dans les C.T.P. (centres territoriaux permanents) pour obtenir le diplôme.*

*- si tu n’as pas le diplôme, et tu n’as pas fréquenté l’école de ton pays pendant au moins 9 ans, tu peux de toute façon t’inscrire dans les C.T.P. et, après le diplôme, dans l’école du 2<sup>ème</sup> cycle.*

### CE QUE DIT LA LOI

Circolare n°93/2005 qui rappelle le Décret de Loi n°76/2005 pour promouvoir toutes les interventions nécessaires pour obtenir le titre de fin d’études du premier cycle.

## Quale scuola secondaria ?

In questa tabella trovate un elenco dei vari tipi di scuole.  
Da pagina 12 a pagina 17 troverete una descrizione in breve dei diversi tipi di scuola.

Molte scuole hanno anche classi con “sperimentazioni” o “progetti”, cioè classi nelle quali le materie o il numero di ore delle materie sono differenti da quelle tradizionali.

Potete trovare l’elenco di queste sperimentazioni e progetti nella pubblicazione della Provincia di Milano “ ITER” (ultima edizione), o domandare informazioni agli “Sportelli Territoriali di Orientamento” della Provincia di Milano (indirizzi a pagina 19).

<i>Denominazione scuola</i>	<i>durata</i>	<i>Titolo rilasciato</i>	
<b>Istruzione liceale</b> Indirizzi: Liceo Classico; Scientifico; Linguistico	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo classico, scientifico o linguistico	pagina 12
<b>Istruzione artistica e musicale</b> Indirizzi: Architettura e Design; Beni culturali; Disegno ed espressione figurativa; Grafica e Multimedialità; Musicale	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo artistico o musicale	pagina 13
<b>“Scienze Umane” ex Istruzione Magistrale</b> Indirizzi: Scienze Sociali; Socio-psico-pedagogico; Scienze della Formazione	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo scienze sociali o socio-pedagogico	pagina 13
<b>Istruzione Tecnica</b> Indirizzi: Chimica; Fisica e Biologia; Edile-territoriale (geometri); Elettronica; Informatica e Telecomunicazioni; Elettrotecnica e Automazione; Grafica e multimedialità; Meccanica; Impiantistica ed Energetica; Sanitario; Giuridico-economico-aziendale; Comunicazione e Marketing; Trasporti; Servizi ai trasporti; Agro-alimentare; Servizi turistici	5 anni	Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo tecnico. Perito nella specifica area	pagina 14
<b>Istruzione professionale</b> Indirizzi: Chimica; Fisica e Biologia; Legno e Arredamento; Elettronica; Informatica e Telecomunicazioni; Elettrotecnica e Automazione; Meccanica; Impiantistica ed Energetica; Moda e Abbigliamento; Grafica e Multimedialità; Agro-alimentare; Sanitario; Grafica e Multimedialità; Giuridico-economico-aziendale; Sociale; Servizi turistici; Servizi alberghieri e della ristorazione	3 + 2 anni	Diploma di qualifica professionale nell’area specifica (3 anni) Diploma di istruzione secondaria superiore a indirizzo professionale. Tecnico nella specifica area (2 anni)	pagina 17

### Quelle « école secondaire » ?

Dans ce tableau vous trouvez une liste des différents types d'écoles.

De la page 12 à la page 17 vous trouverez une description rapide des différents types d'école.

Beaucoup d'écoles ont aussi des classes avec des « expérimentations », ou des « projets », c'est-à-dire des classes

où les matières où le nombre d'heures des matières sont différents des classes traditionnelles.

Vous pouvez trouver la liste de ces expérimentations et projets dans la publication de la Province de Milan « ITER » (dernière édition), ou bien demander des informations aux « Sportelli Territoriali di Orientamento » de la Province de Milan (adresses à la page 19).

<i>Dénomination de l'école</i>	<i>durée</i>	<i>Titre donné</i>	
<b>« Licei »</b>			page 12
Orientations : Liceo Classico (Littéraire) ; Scientifico (Scientifique) ; Linguistico (Langues)	5 ans	Diplôme d'enseignement secondaire du deuxième cycle à orientation : littéraire, scientifique, ou langues	
<b>Enseignement artistique et musical</b>			page 13
Orientations : Architecture et design ; Biens culturels ; Dessin, expression figurative ; Graphique et multimédia ; Musique	5 ans	Diplôme d'enseignement secondaire du deuxième cycle à orientation : artistique ou musicale	
<b>« Scienze Umane » (Sciences Humaines) ex Istruzione Magistrale</b>			page 13
Orientations : Sciences sociales, Socio-psycho-pédagogique ; Sciences de la formation	5 ans	Diplôme d'enseignement secondaire du deuxième cycle à orientation : sciences sociales ou socio-pédagogique	
<b>Enseignement technique</b>			page 14
Orientations: Chimie ; Physique et biologie ; Construction territoriale (« geometri »); Electronique ; Informatique et Télécommunications ; Electrotechnique et Automation ; Graphique et multimédia ; Mécanique ; Installations et Energie ; Santé ; Droit-économie de l'entreprise ; Communication et marketing ; Transports ; Services aux transports ; Agro-alimentaire ; Services touristiques	5 ans	Diplôme d'enseignement secondaire du deuxième cycle à orientation technique. Perito (diplômé) dans le secteur spécifique	
<b>Instruction professionnelle</b>			page 17
Orientations: Chimie ; Physique et biologie ; Bois et ameublements ; Electronique ; Informatique et Télécommunications ; Electrotechnique et Automation ; Mécanique ; Installations et Energie ; Mode et habillement ; Graphique et multimédia ; Agro-alimentaire ; Santé ; Droit-économie de l'entreprise ; Social ; Services touristiques ; Services d'hôtellerie et	3 + 2 ans	Diplôme de qualification professionnelle dans le secteur spécifique (3 ans) Diplôme d'enseignement secondaire du deuxième cycle à orientation profess. dans le secteur spécifique (2	

## **Come fare per iscriversi a scuola**

Per iscriversi bisogna compilare un modulo e presentare i documenti richiesti direttamente alla segreteria della scuola.

### **Documenti anagrafici**

- carta di identità
  - codice fiscale
  - certificato di nascita
  - atto di cittadinanza
- o autocertificazione dei dati richiesti

### **Documenti sanitari**

La scuola richiede un certificato delle vaccinazioni fatte. In mancanza di questo documento gli alunni possono comunque iniziare la scuola. Le famiglie possono rivolgersi alle ASL (aziende sanitarie locali, [www.asl.milano.it](http://www.asl.milano.it)) per il controllo della documentazione o per il completamento delle vaccinazioni.

### **Documenti scolastici**

La scuola richiede un documento degli studi fatti nel paese d'origine, tradotto in lingua italiana. In attesa del documento i genitori dichiarano e autocertificano la classe ed il tipo di scuola frequentata nel paese d'origine.

#### **Attenzione!**

*Se sei arrivato da poco in Italia, non perdere tempo!  
Iscriviti e vai a scuola subito, puoi farlo anche se le lezioni sono già iniziate.*

*Se non hai ancora tutti i documenti, puoi comunque iscriverti e andare a scuola.*

*Se hai meno di 18 anni, puoi iscriverti anche senza il permesso di soggiorno.*



#### **COSA DICE LA LEGGE**

D.P.R. 394/99 art45; Circolare n°93/2005 sulle iscrizioni scolastiche; Linee guida del MIUR del 16 febbraio 2006 per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri

## **Comment faire pour s'inscrire à l'école**

Pour s'inscrire, il faut remplir un formulaire et présenter les documents demandés directement au secrétariat de l'école.

### **Documents d'état civil**

- carte d'identité
  - code fiscal
  - certificat de naissance
  - acte de nationalité
- ou auto-certification des données demandées

### **Documents sur la santé**

L'école demande un certificat des vaccinations faites. En l'absence de ce document les élèves peuvent quand même commencer l'école. Les familles peuvent s'adresser aux ASL (aziende sanitarie locali, [www.asl.milano.it](http://www.asl.milano.it)) pour contrôler la documentation ou pour effectuer les vaccinations.

### **Documents scolaires**

L'école demande un document sur les études que tu as faites dans ton pays d'origine, traduit en langue italienne. En attendant ce document, tes parents déclarent et auto-certifient la classe et le type d'école que tu a fréquenté dans ton pays d'origine.

#### **Attention !**

*Si tu viens d'arriver en Italie, ne perds pas de temps !  
Inscris-toi tout de suite, et vas à l'école, tu peux le faire même si l'année scolaire est déjà commencée.*

*Si tu n'a pas encore tous les documents, tu peux quand même t'inscrire et aller à l'école.*

*Si tu as moins de 18 ans, tu peux t'inscrire même sans avoir le permis de séjour.*

#### **CE QUE DIT LA LOI**

D.P.R. 394/99 art45; Circolare n°93/2005 sur les inscriptions scolaires ; lignes directrices du MIUR du 16 février 2006 pour l'accueil et l'intégration des élèves étrangers.

## **Informazioni sul calendario scolastico**

### ***L'anno scolastico***

L'anno scolastico dura nove mesi. Le lezioni iniziano nella prima metà di settembre e terminano entro i primi dieci giorni di giugno.

Ci sono dei periodi di vacanza già stabiliti:

- vacanze di Natale;
- vacanze di Pasqua;
- feste civili o religiose.

### ***La giornata scolastica***

Le lezioni, obbligatorie, cominciano alle 8 di mattina circa e finiscono alle 13,30 circa. Alcune scuole hanno lezione anche al pomeriggio.

Ogni classe è composta da ragazze e ragazzi. Tutte le materie di studio sono obbligatorie. L'insegnamento della religione cattolica è facoltativo.

Alcune scuole organizzano nel pomeriggio attività a scelta e corsi di sostegno e recupero.

### ***Assenze e ritardi***

Le assenze, i ritardi o le uscite anticipate da scuola devono essere giustificati dai genitori sul libretto scolastico.

## **Informations sur le calendrier scolaire**

### ***L'année scolaire***

L'année scolaire dure neuf mois. Les cours commencent dans la première moitié de septembre et se terminent dans les premiers dix jours de juin.

Il y a des périodes de vacances déjà établis :

- vacances de Noël ;
- vacances de Pâques ;
- fêtes civiles ou religieuses.

### ***La journée scolaire***

Les leçons sont obligatoires ; elles commencent à 8 heures du matin environ, et finissent à 13 h 30 environ. Certaines écoles ont des cours aussi dans l'après midi.

Toutes les classes sont composées de jeunes gens et de jeunes filles. Toutes les matières d'étude sont obligatoires.

L'enseignement de la religion catholique est facultatif.

Certaines écoles organisent des activités au choix, et des cours de soutien et de rattrapage dans l'après midi.

### ***Absences et retards***

Les absences, les retards ou les sorties anticipées de l'école doivent être justifiées par les parents sur le livret scolaire.

## ***Cosa si fa a scuola***

### ***Materie di base***

Le materie di base, che sono comuni a tutte le scuole, sono: italiano, storia, matematica, lingua straniera.

### ***I progetti delle scuole***

Ogni scuola, oltre alle materie obbligatorie, propone agli alunni progetti con altre attività. Tali progetti possono svolgersi durante la mattina o al pomeriggio. L'insieme dei progetti si chiama *Piano dell'Offerta Formativa (P.O.F.)*.

### ***Stage e tirocinio***

Sono previste esperienze di formazione / lavoro (non retribuito) fuori dalla scuola, chiamate "stage e tirocini".

### ***Altre attività***

Le scuole spesso organizzano visite didattiche (musei, mostre, teatri, ecc.) e viaggi d'istruzione.

## ***Ce qu'on fait à l'école***

### ***Matières de base***

Les matières de base, qui sont communes à toutes les écoles, sont : italien, histoire, mathématiques, langue étrangère.

### ***Les projets des écoles***

Chaque école propose aux élèves non seulement les matières obligatoires mais aussi des projets avec d'autres activités. Ces projets peuvent se dérouler le matin ou l'après midi. L'ensemble des projets s'appelle *Piano dell'offerta Formativa (P.O.F.)*.

### ***Stages et apprentissage***

Des expériences de formation / travail (non rétribué) sont prévues hors de l'école, on les appelle « stages et apprentissages » (stage e tirocini).

### ***Autres activités***

Les écoles organisent souvent des visites didactiques (musées, expositions, théâtre, etc.) et des voyages d'instruction.

## Scuole in due parole

### Che cosa sono i licei

Gli studenti che frequentano i licei ottengono un diploma “di maturità” ma, in genere, prevedono di continuare gli studi nelle università.

#### Liceo classico

Le materie principali sono lingua e letteratura italiana, latina e greca antica, storia e filosofia, fisica e matematica.

#### Liceo scientifico

Le materie principali sono scienze, fisica, matematica, italiano, latino, lingua straniera, storia, filosofia.

#### Liceo linguistico

Gli alunni studiano italiano, latino e filosofia, 3 lingue straniere, matematica e informatica, linguaggi artistico-visivi e storia dell'arte.



*Dopo il diploma*

*I licei prevedono in genere il proseguimento degli studi presso le università*

## Les écoles en deux mots

### Ce que sont les « licei »

Les élèves qui fréquentent les licei obtiennent un diplôme de « maturità », mais en général ils prévoient de continuer leurs études à l'Université.

#### Liceo classico (littéraire)

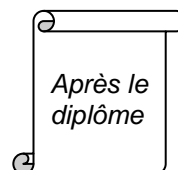
Les matières principales sont langue et littérature italienne, latin et grec, histoire et philosophie, physique et mathématiques

#### Liceo scientifico (scientifique)

Les matières principales sont sciences, physique, mathématiques, italien, latin, langue étrangère, histoire, philosophie.

#### Liceo linguistico (langues)

Les élèves étudient : italien, latin et philosophie, trois langues étrangères, mathématiques et informatique, langues artistiques et visuels, et histoire de l'art.



*Après le diplôme*

*Les licei prévoient en général la continuation des études dans les Universités*

## ☐ Liceo artistico e liceo musicale

In ogni differente indirizzo si studiano le materie di settore (per esempio disegno, storia dell'arte, musica) e le materie comuni (italiano, matematica, filosofia).

Gli indirizzi sono:

- *Architettura e Design*
- *Beni culturali*
- *Disegno ed Espressione Figurativa*
- *Grafica e Multimedialità*
- *Musicale*



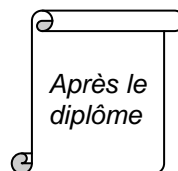
*Proseguimento degli studi nelle università o in corsi professionalizzanti (Accademia di Belle Arti, Conservatorio musicale)  
Attività lavorative nei settori artistici*

## ☐ Liceo artistico (artistique) et Liceo musicale (musical)

Dans chaque orientation différente, on étudie les matières communes (italien, mathématique, philosophie) et les matières du secteur choisi (par exemple dessin, histoire de l'art, musique).

Les orientations sont :

- *Architecture et Design*
- *Biens culturels*
- *Dessin et Expression figurative*
- *Graphique et multimédia*
- *Musique*



*Continuation des études dans les Universités ou dans des cours professionnels (Académie des beaux arts, Conservatoire musical)  
Travail dans les secteurs artistiques*

## ☐ “Scienze Umane” ex Istruzione Magistrale

*Indirizzo scienze sociali*

*Indirizzo socio-psico-pedagogico*

*Indirizzo scienze della formazione*

Le materie fondamentali sono italiano, latino, lingue straniere, arte, musica, filosofia, psicologia, pedagogia, sociologia, matematica.



*Proseguimento degli studi nelle università o in corsi professionalizzanti;  
Attività lavorative nei settori educativi e sociali*

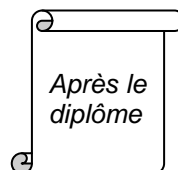
## ☐ “Scienze Umane” (Sciences humaines), ex « Istruzione Magistrale »

*Orientation sciences sociales*

*Orientation socio-psycho-pédagogique*

*Orientation sciences de la formation*

Les matières fondamentales sont : italien, latin, langues étrangères, art, musique, philosophie, psychologie, pédagogie, sociologie, mathématiques



*Continuation des études dans les Universités ou dans des cours professionnels ;  
Travail dans les secteurs de l'éducation et des sciences sociales.*

## Che cosa è l'istruzione tecnica

Gli studenti che frequentano i differenti corsi di istruzione tecnica ottengono un diploma che consente di lavorare subito nel proprio settore di specializzazione, oppure di proseguire gli studi nelle università.

### Istruzione tecnica industriale

Nei diversi indirizzi si studiano le materie di settore (per esempio chimica, elettronica, meccanica, grafica, ecc.) e le materie di base (italiano, matematica, ecc.)

Indirizzi:

- *Chimica Fisica e Biologia*
- *Edile Territoriale*
- *Elettronica Informatica e Telecomunicazioni*
- *Elettrotecnica e Automazione*
- *Grafica e Multimedialità*
- *Meccanica Impiantistica e Energetica*
- *Sanitario*

### Istruzione tecnica per geometri

*Indirizzo edile territoriale*

Le materie principali sono italiano, lingua straniera, disegno tecnico, tecnologia delle costruzioni, estimo e topografia.



*Dopo il diploma*

*Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo o di lavoro autonomo  
Proseguimento degli studi nelle università*

## Ce qu'est l'enseignement technique

Les élèves qui fréquentent les différents cours d'enseignement technique obtiennent un diplôme qui leur permet de travailler tout de suite dans le secteur de spécialisation choisi, ou bien de continuer les études à l'Université.

### Enseignement technique industriel

Dans les différentes orientations on étudie les matières de base (italien, mathématiques, etc.) et la matière du secteur choisi (par exemple, chimie, électronique, mécanique, graphique, etc.)

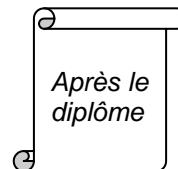
Orientations :

- *Chimique, Physique et Biologie*
- *Construction*
- *Electronique, Informatique et Télécommunications*
- *Electrotechnique et Automation*
- *Graphique et Multimédia*
- *Mécanique, Installations et Energie*
- *Santé*

### Enseignement technique pour « geometri »

*Orientation : construction*

Les matières principales sont : italien, langue étrangère, dessin technique, technologie des constructions, métré et topographie.



*Après le diplôme*

*Possibilité de travail dans le secteur d'orientation choisi, ou de travail autonome  
Continuation des études à l'Université*

## ❑ Istruzione tecnica commerciale

### *Indirizzo giuridico-amministrativo*

il piano di studi fornisce competenze sia nel settore giuridico che in quello economico-aziendale. Gli alunni sviluppano capacità gestionali nelle imprese del settore industriale, commerciale, bancario, finanziario, assicurativo, nella pubblica amministrazione.

### *Indirizzo giuridico-economico-aziendale*

Il piano di studi si fonda sempre sulle materie professionalizzanti, quali diritto, economia politica e aziendale, scienze delle finanze, 2 lingue straniere. Gli studenti sviluppano competenze nell'affrontare problemi di economia aziendale, la gestione aziendale, anche dal punto di vista economico, giuridico, organizzativo e contabile.

### *Indirizzo commerciale programmatore*

Piano di studi simile al precedente, ma con una caratterizzazione informatica sia dal punto di vista del trattamento dei dati sia da quello della progettualità e programmazione.



*Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo  
Proseguimento degli studi nelle università*

## ❑ Enseignement technique et commercial

### *Orientation juridique - administrative*

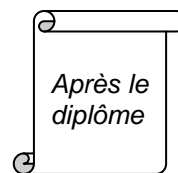
Ce plan d'études fournit des compétences tant dans le secteur du droit que dans celui de l'économie d'entreprise. Les élèves développent des capacités de gestion dans les entreprises des secteurs industriel, commercial, bancaire, financier, des assurances, de l'administration publique.

### *Orientation droit et économie d'entreprise*

Ce plan d'études se base toujours sur les matières donnant une formation professionnelle, comme le droit, économie politique et d'entreprise, sciences des finances, 2 langues étrangères. Les élèves développent des compétences pour affronter les problèmes de l'économie d'entreprise, la gestion d'entreprise, également du point de vue économique, juridique, organisationnel et comptable.

### *Orientation commerciale et programmeur*

Plan d'études semblable au précédent, mais avec un caractère informatique, tant du point de vue du traitement des données que de la capacité de créer des projets et de les programmer.



*Possibilité de travail dans le secteur  
d'orientation choisi  
Continuation des études à l'Université*

**Istruzione tecnica per Periti Aziendali Corrispondenti in lingue estere**

*Indirizzo Comunicazione e Marketing*

Il corso prevede lo studio di 2 oppure 3 lingue straniere, diritto, elementi di legislazione ed economia aziendale, matematica e informatica. Gli studenti ricevono una buona cultura generale e formazione nella comunicazione di impresa import/export, nelle relazioni aziendali internazionale, nel marketing e pubblicità.

**Istruzione tecnica (altre)**

*Indirizzo Trasporti e Servizi ai trasporti*

Le materie sono italiano, inglese, aeronautica, meteorologia, navigazione aerea. Gli studenti ricevono competenze tecnico-organizzative riguardo a traffico e legislazione nel settore aeronautico.

*Indirizzo Agro-alimentare (economo-dietista; Perito agrario)*

Il corso prepara tecnici specializzati nel settore agricoltura e nella produzione degli alimenti.

*Indirizzo servizi turistici*

Il corso prevede lo studio di 3 lingue straniere, geografia del turismo, storia dell'arte, matematica e informatica, economia aziendale, diritto, legislazione turistica, discipline turistiche aziendali.



Dopo il diploma

Possibilità di lavoro nel settore di indirizzo  
Proseguimento degli studi nelle università

**Enseignement technique pour les experts d'entreprise correspondants en langues étrangères**

*Orientation Communication et marketing*

Le cours prévoit l'étude de : 2 ou 3 langues étrangères, droit, éléments de législation et d'économie d'entreprise, mathématiques, et informatique. Les élèves reçoivent une bonne culture générale et une formation dans la communication d'entreprise import-export, dans les relations d'entreprise internationales, dans le marketing et la publicité.

**Enseignement technique (autres)**

*Orientation Transports et services aux transports*

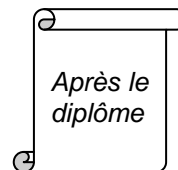
Les matières sont : italien, anglais, aéronautique, météorologie, navigation aérienne. Les élèves reçoivent des compétences technico-organisationnelles sur le trafic et la législation dans le secteur aéronautique.

*Orientation Agro-alimentaire (économe-diététicien ; agronome).*

*Ce cours prépare des techniciens spécialisés dans le secteur de l'agriculture et de la production des aliments.*

*Orientation services touristiques*

Ce cours prévoit l'étude de 3 langues étrangères, géographie du tourisme, histoire de l'art, mathématiques et informatique, économie d'entreprise, droit, législation touristique, disciplines des entreprises de tourisme.



Après le diplôme

Possibilité de travail dans le secteur  
d'orientation choisi  
Continuation des études à l'Université

## Che cosa è l'istruzione professionale

L'istruzione professionale ha un piano di studi pratico, per fare apprendere un mestiere o una professione.  
Dopo i primi 3 anni gli studenti ottengono un Diploma di Qualifica Professionale e possono iniziare a lavorare.  
Proseguendo per altri 2 anni si ottiene il Diploma di Istruzione Secondaria ad Indirizzo Professionale. Questo diploma dà maggiori possibilità di lavoro qualificato e permette di proseguire gli studi nelle università.

- Istruzione professionale: indirizzi
- *Industria e Artigianato*
  - *Servizi della Pubblicità*
  - *Servizi Commerciali*
  - *Servizi Turistici Alberghieri*
  - *Servizi Sociali*



*Diploma di qualifica professionale (3 anni): possibilità di lavoro nel settore di indirizzo.*  
*Diploma (3 + 2 anni): possibilità di lavoro nel settore di indirizzo*  
*Proseguimento degli studi nelle università*

## Che cosa è la formazione professionale

Se vuoi frequentare una scuola più breve dove hai la possibilità di imparare subito una professione puoi scegliere tra i numerosi corsi di formazione professionale autorizzati dalla Regione Lombardia.

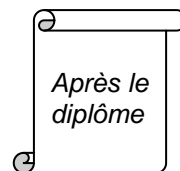
Questi corsi durano tre anni e si concludono con il diploma di qualifica professionale.

Consulta ITER o il sito <http://temi.provincia.mi.it/formazione/>

## Ce qu'est l'enseignement professionnel

L'enseignement professionnel a un plan d'études pratique, pour faire apprendre un métier ou une profession.  
Après les 3 premières années d'étude, les élèves obtiennent un Diplôme de qualification professionnelle et ils peuvent commencer à travailler.  
S'ils continuent 2 autres années, ils peuvent obtenir le Diplôme de l'enseignement secondaire à orientation professionnelle. Ce diplôme donne de meilleures possibilités de travail qualifié et permet de continuer les études dans les Universités.

- Enseignement professionnel : orientations
- *Industrie et Artisanat*
  - *Services de publicité*
  - *Services commerciaux*
  - *Services touristiques, hôteliers*
  - *Services sociaux*



*Diplôme de qualification profess. (3 ans) : possibilité de travail dans le secteur d'orientation choisi*  
*Diplôme (3 + 2 ans) : possibilité de travail dans le secteur d'orientation choisi*  
*Continuation des études à l'Université*

## Ce qu'est la formation professionnelle

Si tu désires fréquenter une école moins longue, où tu auras la possibilité d'apprendre tout de suite une profession, tu peux choisir entre les nombreux cours de formation professionnelle qui sont autorisés par la Région de Lombardie.

Ces cours durent trois ans, et se terminent avec le diplôme de qualification professionnelle.

Consulte ITER ou le site <http://temi.provincia.mi.it/formazione/>

## Notizie utili

### *Esenzione dalle tasse*

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni per ridurre il pagamento delle tasse scolastiche

### *Borse di studio e libri di testo*

La Provincia di Milano e i Comuni mettono a disposizione delle borse di studio per studenti stranieri. Per informazioni rivolgetevi agli uffici della Provincia e dei Comuni. Troverete gli indirizzi alla pagina seguente.

### *Sportelli territoriali*

Gli sportelli territoriali di orientamento danno informazioni sui corsi di studio e sulle scuole del territorio. Troverete gli indirizzi alla pagina seguente.

### *ITER viaggio nel sistema di istruzione e di formazione dopo la scuola media*

E' un libro pubblicato dalla Provincia di Milano e contiene indirizzi e piani di studio di tutte le scuole della provincia. Potete trovarlo presso le scuole e presso gli *sportelli territoriali di orientamento*.

Potete anche scaricarlo da questo indirizzo internet:

<http://temi.provincia.mi.it/scuola/istruzione/orientamento.html>

## Renseignements utiles

### *Exemption des taxes*

Demandez au secrétariat de l'école les informations pour la réduction du paiement des taxes scolaires

### *Bourses d'étude et livres*

La Province de Milan et les Mairies mettent à disposition des élèves étrangers des bourses d'étude. Pour toutes informations, adressez vous aux bureaux de la Province et des Mairies. Vous trouverez les adresses à la page suivante.

### *Sportelli territoriali (Guichets locaux)*

Les guichets locaux d'orientation donnent des informations sur les cours d'étude et sur les écoles du territoire local. Vous trouverez les adresses à la page suivante.

### *ITER –(un voyage dans le système de l'enseignement et de la formation après l'école du premier cycle)*

C'est un livre qui est publié par la Province de Milan et qui contient les orientations et les plans d'étude de toutes les écoles de la province. Vous pouvez le trouver dans les écoles et dans les « *sportelli territoriali di orientamento* » (*Guichets locaux d'orientation*). Vous pouvez aussi le télécharger à cette adresse Internet :

<http://temi.provincia.mi.it/scuola/istruzione/orientamento.html>

## Indirizzi utili

### Sportelli territoriali di orientamento

- Centro scolastico di Bollate  
Via Varalli, 20 – Bollate – Tel. 02 38300443
- ITCG PACLE “Argentia”  
Via Adda, 2 – Gorgonzola – Tel. 02 95305831
- Centro Scolastico “Parco Nord”  
Via Gorki, 100/106 – Cinisello Balsamo – Tel. 02 61294768
- Centro Scolastico di San Donato  
Via Martiri di Cefalonia, 46 – S. Donato – Tel. 0255691222
  - CIDI – “Reteorientamento Milano”  
Via Settala, 19 – Milano – Tel. 02 29536488

Provincia di Milano, Assessorato all’Istruzione  
Ufficio Integrazione studenti stranieri  
Via Petrarca, 20 – Milano  
Tel. 02 77404648  
[www.provincia.milano.it/scuola](http://www.provincia.milano.it/scuola)

Centro COME  
Via Galvani, 16 – Milano  
Tel. 02 67100792  
[www.centrocome.it](http://www.centrocome.it)

CTP centri territoriali permanenti  
Viale Campania, 8 – Milano  
Tel. 02 70 00 46 56

## Adresses utiles

### Guichets locaux d’orientation

- Centro scolastico di Bollate  
Via Varalli, 20 – Bollate – Tel. 02 38300443
- ITCG PACLE “Argentia”  
Via Adda, 2 – Gorgonzola – Tel. 02 95305831
- Centro Scolastico “Parco Nord”  
Via Gorki, 100/106 – Cinisello Balsamo – Tel. 02 61294768
- Centro Scolastico di San Donato  
Via Martiri di Cefalonia, 46 – S. Donato – Tel. 0255691222
  - CIDI – “Reteorientamento Milano”  
Via Settala, 19 – Milano – Tel. 02 29536488

Provincia di Milano, Assessorato all’Istruzione  
Ufficio Integrazione studenti stranieri  
Via Petrarca, 20 – Milano  
Tel. 02 77404648  
[www.provincia.milano.it/scuola](http://www.provincia.milano.it/scuola)

Centro COME  
Via Galvani, 16 – Milano  
Tel. 02 67100792  
[www.centrocome.it](http://www.centrocome.it)

CTP centri territoriali permanenti  
Viale Campania, 8 – Milano  
Tel. 02 70 00 46 56

## Scheda informativa a cura della scuola

### *Tipo di scuola*

La descrizione di questa scuola è simile al profilo “in due parole” di pagina .....

### *Riferimenti utili*

Nome scuola .....  
Indirizzo .....  
Telefono .....  
Fax .....  
e-mail .....

Preside .....  
Vicepreside .....  
Referente per gli alunni stranieri .....  
Orario di apertura dello sportello di segreteria .....

### *In questa scuola*

È possibile usare la biblioteca dalle .....alle .....  
La scuola è aperta dopo le lezioni dalle ..... alle .....

### *Progetti per gli alunni stranieri*

- Accoglienza e inserimento iniziale
- Orientamento alla scelta della scuola
- Corsi di lingua italiana
- Corsi aggiuntivi nelle lingue d'origine
- Corsi di sostegno nelle materie scolastiche
- Corsi di recupero e di preparazione per esami integrativi
- Materiale specifico per alunni stranieri
- Interventi di mediatori linguistico-culturali
- Altro .....

## Fiche d'information préparée par l'école

### *Type d'école*

La description de cette école est similaire au « profil en deux mots » de la page .....

### *Points de repère utiles*

Nom de l'école .....  
Adresse .....  
Téléphone .....  
Fax .....  
e-mail .....

Proviseur .....  
Sous-proviseur .....  
Personne de réf. pour élèves étrangers.....  
Horaire d'ouverture du guichet du secrétariat .....

### *Dans cette école*

On peut utiliser la bibliothèque de .....à .....  
L'école est ouverte après les cours de ..... à .....

### *Projets pour les élèves étrangers*

- Accueil et insertion initiale
- Orientation au choix de l'école
- Cours de langue italienne
- Cours supplémentaires dans les langues d'origine
- Cours de soutien dans les matières scolaires
- Cours de rattrapage et préparation pour examens complém.
- Matériel spécifique pour les élèves étrangers
- Intervention de médiateurs pour les langues et la culture
- Autre .....